

鄉



訊

2024  
October  
十月份



聖地牙哥台灣同鄉會中秋節慶祝會於九月二十一日舉行

## 聖地牙哥台灣同鄉會 2024 年十月理事會公告

1. 同鄉會慶祝中秋節暨新種獎學金頒獎典禮於九月二十一日中午於台灣中心舉行，參加的同鄉超過二百二十人，獎學金受獎的同鄉五名傑出後輩名單如下：Nolan Chen, Christopher Huang, Noelani Lee, Conner Wang, and Trenton Yang。許久不見的同鄉摯友藉此機會重溫舊情，盡歡而散。
2. 感謝蔡豪治醫師及楊易全、林佩瑾賢伉儷的捐款。

## 編輯室報告

- 下期（11 月份）鄉訊將於 10/26/2024（六）編排，截稿日期是 10/22/2024（二），敬請如期踴躍賜稿，來稿請用 Word 文檔（不接受非 Word 檔案，例如 PDF）。
- 本期鄉訊內容可在以下連結閱讀：[www.taiwancenter.com/sdtca](http://www.taiwancenter.com/sdtca)



8-17-2024 爾灣愛樂口琴團 Music Fun Day 演奏會

# 聖地牙哥台灣同鄉會中秋節慶祝會紀實

## 文書理事撰文

一年一度的聖地牙哥台灣同鄉會中秋節慶祝會於九月二十一日圓滿結束，感謝會長，顧問，諸理事及眾多志工，從籌備、售票、事先準備會場到事後清理，就像中秋佳節天際上的明月，圓圓滿滿。也感謝台灣中心，這麼多年來，提供我們這些在外的“老遊子”一個能夠相聚敘舊的場地。

二百二十二份的便當，依魚、雞、豬肉的分類，加上月餅或鳳梨酥及水、餐巾、筷子，打包成一包，再依主菜分類數桌，讓同鄉依票提取，需要眾多志工分工合作，但是我們並沒有變成“沒有頭的雞羣們 Chickens without heads”（若用中文形容，大概講“無頭蒼蠅”吧？）。因為我們的“頭兒”芸青已經提早在場，有條不紊的交代，我先做打包，搬運，再被分配到隊伍已經排到中心櫃台的“魚站”，一個人忙不過來，忙得面紅耳赤，滿頭大汗，芸青看到，穿著準備上台的高跟鞋過來幫忙，不到五分鐘，我注意到她已經脫掉高跟鞋，開始打赤腳，來回奔跑，裏裏外外，搬運便

當，我當時太忙，沒有機會找手機照下這張前任會長勞苦功高的 candid shot，諸理事志工也竭盡全力，確保大家有飯吃，所以這次活動若有疏忽的小細節，也請同鄉們多包涵，因為到場參加的同鄉比預期的多。

今年的主持雙星，由張家豪與郭孟鑫擔任，二人一唱一和，談諧風趣，孟鑫不僅和會長媽媽的淑美幕前幕後忙了幾天，上了台，也能說帶跳，只可惜，因為時間關係，他答應唱的“歌仔戲”，被他幸運的黃牛了，不過美國超市有“Rain Check”服務規矩，我就在這裡記下一筆孟鑫欠的 rain check，這個 rain check 沒有截止日期，隨時隨地都可以實現。

開場由杜武青博士致詞，餘興節目，依慣例，由太鼓領隊，如雷貫耳的鼓聲，帶動了大家的情緒，感謝擊鼓的 Ann、Anna、Karen、Ruthie，她們的活力，真的就像表演的節目 Hiryu(飛龍) 熱情洋溢，展現給我們，歲月只是一個數目字，數年來她們年輕如昔。

新種公司十多年來栽

培同鄉後輩提供的新種獎學金，由同鄉會每年在中秋節慶祝會舉行頒獎典禮，今年五名符合申請資格而各得到二千元獎金的年輕人（名單請見前頁理事會公告），都是傑出的同鄉後代（或是“後後代”的孫輩），他們有的親自和家人前來領獎，因在外地的學校已開學，不克出席的，也以 video 的方式來表達他們的感謝，在此，再謝謝新種公司，這種無私的慷慨捐助，已經成為 legacy。這些年輕人畢業後到社會，在各行各業發展，是您們播下的種子。也感謝芸青的審核，發通知，準備頒獎事宜，她再度提起申請條件之一是“家庭必須二年連續同鄉會會員”，相對於每年四十元會費的同鄉會籍，二千元是相當好的報酬率。

“上帝兒女 Child of God” Bill 的獨唱和 Jacob 的鋼琴伴奏，使我們領受到神的愛無處不在，也時時心懷感恩，同鄉林淑娥的伊朗籍孫子 Khabhaye Talae 的鋼琴獨奏“Golden Dream”，表現出他小小年紀無限的潛力，祝福他的金色夢想早日實

現，以他在家裏，對語言的自我規律，成功應是指日可待。

舞台幕再揭開時，我們見到一羣古椎的阿公阿媽組成的“可愛合唱團”已經正襟危“站”，他們為我們唱了三首歌，“嚙通嫌台灣”、“十八姑娘一朵花”，及咬音困難的原住民歌曲“Kipagpah Ima 意即 Let's Clap Together”，這羣古椎的十八姑娘及三名“少

年家仔”每週三下午在中心勤練的精神，就是當年準備大專聯考及託福考試訓練出來的，蔡滿霞老師如出谷黃鶯的歌喉，Christina 的指揮若定，都是 Icing on the cake。隨後，是劉明睿博士的古典吉他演奏，他彈了“暗淡的月”和自己的作品“福爾摩沙的夏夜”，把我們帶回了遙遠的故鄉台灣，隔著浩瀚的太平洋，但願台灣的家人親友長長久久，和

我們在這裏千里共嬋娟。

壓軸的是婉純和波蘭籍舞蹈家 Marcin 的華爾滋共舞“Secret Garden”，他們的舞姿豈止是漫舞於神秘花園而已？兩人神情，舞步配合得天衣無縫，把我們帶入了無垠的忘我境界。

凡事有終場，我們要各自道別，但是期待下次再相會，這段期間，希望大家保重。





## 2024 聖地牙哥台灣同鄉會新種獎學金得獎人感謝信

Dear Dr. Jung Fu Wu,

I am writing to express my heartfelt gratitude for awarding me the 2024 SDTCA Cenzone Scholarship. Your generous support means a great deal to me, and I am truly honored to be recognized for my academic efforts and involvement.

This scholarship not only helps alleviate some of the financial pressures of college but also motivates me to continue striving toward my goals. As I pursue my studies in computer science, I am more determined than ever to succeed and contribute to my community, just as you have generously contributed to mine.

Thank you once again for your kindness and support. I am deeply grateful for this opportunity and will carry this encouragement with me as I continue my journey.

Sincerely,  
Nolan Chen

.....

Dear Dr. Winnie Davis,

I am writing to express my sincere gratitude for being selected as a recipient of the 2024 SDTCA Cenzone Scholarship. I am truly honored to be recognized for this award and am deeply appreciative of the financial support it provides.

This scholarship will greatly assist me as I continue my studies at UC Davis, pursuing my undergraduate degree in Managerial Economics and Master of Professional Accountancy. The financial burden of higher education can be challenging to manage, and your generosity will allow me to expend more of my focus on my academic and professional goals, particularly my pursuit of becoming a CPA.

I am committed to upholding the values associated with this scholarship and will continue to work diligently in my studies. Once again, thank you for your support, and I look forward to making the most of the opportunities that lie ahead.

Sincerely,  
Christopher Huang

SDTCA-8

October, 2024

Dear Dr. Winnie Davis,

I am writing to thank you for the honor of the Cenzone Scholarship. I am honored to receive the scholarship and am deeply appreciative of your support.

I am currently a Communications major with a minor in Applied Psychology at the University of California, Santa Barbara. I am a sophomore and am beginning to explore graduate programs and internships. At this point, my goal is to pursue a career in marketing and advertising. Thanks to your scholarship, I will be able to continue my education at UCSB and have the opportunity to explore my career and future options. I am currently serving as the Merchandise Specialist of my sorority, and am an intern for an online publication called Her Campus.

Thank you for supporting international students like me at UCSB. Your generosity has inspired me to help others and I hope to give back to others in the future, just like you gave to me.

Sincerely,  
Noe

.....

Dear SDTCA,

It is an honor to be able to receive this award and I have nothing but gratitude and appreciation for the SDTCA members who made this possible. My family and I will go on trips back to Taiwan to visit family every three to four years and when that time of year finally comes around, it is with certainty that I always encounter one thing when we arrive. That is the compassion of the people of Taiwan. I feel it with my family there and I can feel it within this association. To those who have come together to support Taiwanese students, I want you all to know it is like a pillar of hope seeing such an amicable and generous community show unwavering support to this coming generation. It is this tradition and generosity that will inspire Taiwanese students to become the best of their potential and excel in their careers. With this scholarship, it eases my stress of financial stability and motivates me to work even harder in school knowing I am here with the support of others. It is thanks to your kindness that I can pursue a bright, successful future so that I may one day support the next generation of Taiwanese students. My words cannot express my gratitude and thank you once again.

With gratitude,  
Trenton Yang

Dear SDTCA and Cenzone,

I hope this message finds you well. I am writing to formally accept the 2024 SDTCA Cenzone Scholarship that has been awarded to me. I am deeply honored and grateful to receive this scholarship, which will significantly aid me in following my educational goals at Pomona College.

I am committed to making the most of this opportunity, and take pride in my academic and athletic pursuits. My grandmother was a long-time member of the San Diego Taiwanese Cultural Association, and my grandfather still is a long-time member of the San Diego Taiwanese Cultural Association, so I am excited that I am able to represent them by receiving this scholarship. It means a lot to me that I have been awarded this scholarship that has a direct connection to them, as it feels as if I am picking up their legacy.

At Pomona College, I am working toward a computer science and economics double major. In addition to my major classes, attending a liberal arts college allows me to broaden my horizons and learn more about topics that I have not formally known, such as Asian Traditions. I am also part of the Division Three football team here, which takes a lot of my time. This is a big part of why this financial assistance is much appreciated, and I am extremely grateful for this opportunity.

Once again, thank you awarding me with the 2024 SDTCA Cenzone scholarship.

Thank You,  
Connor Wang



# 波士頓台裔市長吳弭

## 唐望



2023年5月7日吳弭和波士頓交響樂團

本期《鄉訊》付梓之前，欣聞現任波士頓市長台裔美籍吳弭(Michelle Wu)，曾經在2023年5月7日，在波士頓交響大廳(Boston Symphony Hall)以鋼琴演奏者身分和波士頓交響樂團(BSO)同台，演奏莫札特C大調第21號鋼琴協奏曲第二樂章，博得滿堂彩，真是台灣人的驕傲，與有榮焉！本文僅從有限的網路資料，介紹這位將會改寫歷史的明日之星。

吳弭父母來自台灣，她在芝加哥長大並畢業於哈佛大學，其後受其大學時期的導師、現任美國聯邦參議員伊莉莎白·華倫影響而開始投身政治。她曾於2013年至2016年間擔任市議會議員，2016年至2018年間擔任市議會議長，後於2021年波士頓市長選舉勝出，成為

該市有史以來首位經選舉產生的女性及非白人，及首位亞裔市長。

吳弭1985年1月14日出生於美國伊利諾州芝加哥市南區，是正港的台灣人。她的名字是爺爺取的，「弭」一字表示消停的意思，也意味著和平，而家裡四個子女的名字都是弓字旁。她祖父母的老家在北京，外婆是四川人，外公廣東人，是一位中華民國國軍的將軍，他們在1949年國共內戰後離開中國大陸移居台灣。

吳弭的雙親在台北出生長大，在1980年代移民到美國，吳弭的父親是化學工程師，曾獲伊利諾理工學院(IIT)錄取為研究生，但他們夫婦的英文不太好，因此吳弭自4、5歲便開始擔任父母的翻譯。

吳弭於高中時就修讀大學等級的課程，加入數學社團和儀隊，在美國大學入學測驗SAT和ACT取得亮眼成績，她也在畢業典禮上，以「藍色狂想曲」(Rhapsody in Blue)鋼琴獨奏，驚豔觀眾。

2003年，她從芝加哥巴靈頓高中畢業，獲得了美國總統獎學金到哈佛大學就讀，她在2007年取得學士學位，再於2012年獲得法律博士學位。她的母語是台灣國語，同時能說西班牙語。

從哈佛大學畢業後，吳弭加入波士頓諮詢公司並成為諮詢顧問。但其後因為母親得病，她不得已辭去工作，並搬回芝加哥，去照顧其母與年幼的妹妹。同時為了幫補家計，她在當地開了一家小店。

吳弭從高中開始，父親就與家人分開生活，她的父母最後離婚，母親在郊區與世隔絕、變得古怪，會對著電視大吼大叫，並撥打911通報受到威脅。

剛畢業的吳弭回到家，對母親的病情震驚不已。母親仔細檢查吳弭的臉，想確認她不是機器人，並告訴她：「你不再是我的女兒，我也不是你的媽媽。」這一刻成為吳弭人生轉捩點，她決定做自己。22歲的吳弭成為一家之主，申請了當時11歲妹妹的法定監護權。她也為被診斷出罹患精神分裂症的母親安排治療。

2009年，吳弭對她遭到諸多的官僚政策感到沮喪，因此決定攻讀法律，帶著母親和妹妹重返波士頓，到哈佛法學院修讀並取得法學博士學位。

2012年，吳弭在哈佛法學院時的導師—伊莉莎白·華倫宣佈競選聯邦參議員，而她也成為華倫的競選團成員。在華倫競選期間，吳弭與不同的選民組織接觸，包括有色人種、LGBTQ、退伍軍人、女性主義等等。其後華倫成功擊敗爭取連任的共和黨代表史考特·布朗，成為了麻薩諸塞州的首位女性聯邦參議員。

2013年，吳弭首次參與波士頓市議會的選舉，並在同年11月首次當選為議員，成為波士頓史上首位台裔美籍市議員，而其後3次的選舉她都取得了勝利。2016年1月至2018年1月，吳弭還擔任市議長，為波士頓市議會首位非白人女議長。任內，吳弭主要關注改革波士頓的發照與審批制度。她參與通過了批准市政員工取得有薪產假的法例。

2019年起，一些波士頓當地的媒體開始揣測吳弭是否參加下一屆波士頓市長選舉，以挑戰時任市長沃爾什。2020年9月7日，《波士頓環球報》報導吳弭已經向沃爾什表達參選意願。9月15日，吳弭正式宣佈參選2021年波士頓市長選舉。

然而時任市長沃爾什於2021年1月7日被拜登總統提名為美國勞工部長，使選情出現變化。1月9日，民主黨麻薩諸塞州參議員，前總統候選人伊莉莎白·華倫宣佈支持吳弭擔任下任市長，當時在多項民意調查中皆顯示吳弭的支持率在六位候選人中領先。最後她在11月2日舉行的第二輪選舉中，以得票率64.0%成功當選為第55任波士頓市長。她是波士頓200年來

第一位女性、同時還是少數族裔的市長。

隨著吳弭當選為波士頓市長，她的丈夫康納·佩瓦爾斯基 (Conor Pewarski) 作為第一紳士 (First Gentleman) 也開始出現在公眾視野。1985年在麻薩諸塞州出生的佩瓦爾斯基，在紐約長島長大，是五位子女中的老大，耶魯大學畢業後，一直在銀行業服務，直到2021年吳弭當選市長之後，才專職擔任家庭主夫。他的兩個妹妹畢業於哈佛大學，而他的兩個弟弟則去了阿默斯特和哥倫比亞。像吳弭，佩瓦爾斯基在SAT考試中也一樣獲得滿分，儘管如此，他還是開玩笑說，「當你妻子比你聰明時，退一步很容易」。

這對夫婦是通過共同的朋友認識的，當時佩瓦斯基參加了吳弭在哈佛耶魯美式足球比賽後舉辦的派對。在她畢業一年後，他完成大學學業到芝加哥與她團聚，持續他們異地的戀情。他們在2012年9月結婚，育有兩個兒子。

吳弭最近接受CNN的專訪時，說2026年準備爭取市長連任，同時也透露2025年1月，將迎來第三個寶寶。

# The policies used in an intelligent economy

James J.Y. Hsu 許正餘

In most highly developed economies, the knowledge economy constitutes a significant share of human activity.

Knowledge policies may refer to decision making about public affairs that is based on knowledge, and not ideology, religion or personal belief.

Some knowledge can be harmful. Former Chinese leader Mao Zedong's (毛澤東) methods of weakening, impoverishing, fooling, exhausting and humiliating people were gleaned from knowledge from The Book of Lord Shang (商君書) by the ancient Chinese statesman and political reformer of the Legalist school Shang Yang (商鞅), considered the most evil book in Chinese history, to apply stringent laws to control the people.

Chinese President Xi Jinping (習近平), who worships Mao, promotes state entities, but suppresses private enterprises. Confucianism, by comparison, has always maintained the need to "enrich the people to strengthen the nation."

Knowledge policies may provide institutional foundations of resource management for global competitiveness with cultural values such as equity, unity and the well-being of citizens to adapt to social and technological evolution, and set up the paradigms to guide institutions. We must assess the effects of applying knowledge. The intelligence of making such decisions may define success or failure.

China, for example, achieved an economical miracle by targeting annual GDP growth rates, only to accrue a burdensome national debt.

A free society with open access to cyberspace may enable people to obtain relevant information and specialist knowledge. However, to intelligently opt for the right solution to the specific issue often remains a challenge. A police state, as a rule, will seldom allow the right knowledge to be shared, let alone informed solutions.

If the only tool you have is a hammer, you tend to see every problem as a nail. The key for obtaining an intelligent solution is to look at the problem and choose the right tool for it, not the other way around.

We are witnessing the dawn of the intelligent economy and policies, despite the dark side that artificial intelligence (AI) may bring. However, we can expect AI to do more good than harm.

Nvidia chief executive officer Jensen Huang (黃仁勳) reportedly wants to build a headquarters in Taiwan. As Taiwan has the best healthcare system in the world, according to last year's edition of CEOWORLD Magazine's Health Care Index, it is only fitting for him to pursue AI developments in medicine and healthcare.

An intelligent economy will feature smart services, convenient transportation, environmentally friendly production, personal learning, individual medicine, robust research, prompt rescue and security measures, and so forth, which would take human civilization to a new level. The question is whether AI will enable intelligent policies to help end global warming, poverty and homelessness, inequality and racial bias and, most importantly, war, as humans seem incapable of doing that.

An AI judicial system could be a project worth trying. That would require hearing arguments from the opposing parties, examination of evidence and going through the world's knowledge and legal precedents to come to a sensible verdict.

Given that IBM's Deep Blue defeated the world chess champion in 1997, AI could most likely offer a better resolution than the permanent members of the UN Security Council at the least. Its impartiality hopefully will help seek a consensus through debate, and persuade the masses and politicians alike.

When it comes to injustice, the world is better off having an AI system serving as an advocate that offers intelligent policies.

*James J. Y. Hsu is a retired professor of theoretical physics.*

*This article was originally published in Taipei Times Editorial:*

*<https://www.taipeitimes.com/News/editorials/archives/2024/08/04/2003821736>.*

## 911 驚變 施森源

2001 年的九月十一日，美國發生了驚天動地的大事，在 Al-Qaeda 恐怖黨策劃下，四架飛機自殺式的攻擊美國東部，我沒有想到，遠在美國另一角落聖地牙哥的我，竟然也陰錯陽差的被拉入成為附帶受害者 (collateral damage)。

那天，九月十一日上午八時，照計劃，我必須和二名聖地牙哥海軍總部的同事，代表美國，和四個北大西洋公約 (NATO) 成員的德國，法國，西班牙及義大利多名代表，在離紐約二十英里的 New Jersey, Wayne Township 地區的 Plessey 公司 (生產裁縫機的 Singer 公司原地點) 開會，Plessey 公司是北大西洋公約投標指定設計與生產的包商 contractor，到場開會的五個國家代表是依計劃，到那裡檢視進度，並開會討論牽涉北大西洋公約的一些軍事議題。

我和二名聖地牙哥美國海軍總部同事都是隸屬美國海軍 Space and Warfare 總部的非軍職工程師 (Civilian Engineer)，所以我們不穿軍服，但是其他四個國家的代表都是軍裝筆挺，非常正

式，我們在前一天九月十日，由聖地牙哥飛抵 New Jersey，飛機及住宿旅館依往昔慣例，由海軍總部旅行部門 (Travel Department) 負責，他們替我們預約住二天的 Tara 旅館，即九月十日及十一日，預訂的回程機票，是九月十二日早上由 Newark 飛回聖地牙哥。

九月十一日上午八點開始開會不久，八點四十六分，美國航空 AA11 航班飛機撞上紐約市的世貿中心北樓，幾分鐘後，馬上有副官進來做緊急報告，副官後腳剛離開，九點零三分，第二架 UA175 航班飛機撞上世貿南大樓，九點三十七分，第三架 AA77 航機撞上美國五角大廈，很快速的，美國 FAA 在九點四十五分，封鎖美國領空 (US Air Space)，所有飛機不得起飛，仍然在天上飛行的飛機一律必須折回起飛機場 (Point of Origin) 或轉航加拿大 (加拿大這項善舉被譽為 Operation Yellow Ribbon)。我們接獲海軍總部命令，為了安全 (由於 NATO 的關係)，由會場撤回旅館，四個國家代表被要求馬上換掉他們筆挺的軍服，穿上便裝，以免被辨識出 NATO 身

份，隨後我們被規定留在旅館直到次日九月十二，我們接到命令，必須九月十二當天馬上飛回聖地牙哥。整個美國，九月十一日處於難以置信的戒嚴及驚恐狀態，隱藏在暗處的敵人真的是衝著我們來的。

接連而來的是災難後續的所有困擾，因為領空封鎖，沒有飛機起降，我們九月十二日飛回聖地牙哥的航班被取消了，飛機復飛無期，怎麼回家？更糟糕的是，旅館九月十二日已經預約全滿，即使是政府官員的出差，他們也無法通融給我們三人“共用一個房間”，我們真是走頭無路，住宿無門，必須自己想辦法，真沒想到回家的路這麼坎坷。

我們想到搭火車由東海岸到西海岸 (不管到西海岸何處，再另想辦法)，Amtrak 已經客滿，在 New Jersey，所有的租車公司都已經租出他們的每一輛車，灰狗巴士還有一些“斷程”的票可以買，我們決定走一步算一步，三個人買了三張灰狗巴士票，九月十二日由 New Jersey 坐到 Ohio 的 Cleveland。幾番波折，抵達時已是九月十二日近半夜，

海軍總部深怕我們這些因公出差的人，在路途因為身份也成攻擊目標，命令我們不要住旅館，三個人輪流開出租車，馬不停蹄必須趕回聖地牙哥，我們由 Cleveland 出發，輪流開車，除了吃飯及上洗手間外，都在開車，用了三天三夜抵達 Las Vegas，那時 FAA 停飛命令已解除，我們才能由 Las Vegas 飛回聖地牙哥。在機場見到來接機的老伴美惠，覺得恍如隔世。

此次由天降下的災禍，共有 2977 名犧牲者，包括 343 名消防員，72 名執法人員，其後到 2014 年九月，十三年內至少有一千四百人死於世貿現場 Ground Zero 的毒氣、灰燼，一向做事疏忽的美國人，由於這次，得

到很多教訓，不夠警覺是很大的因素，例如，航空公司飛行員的制服大量遺失，飛行學校不做背景調查就教導一些無端冒出的阿拉伯面孔駕飛機技術，(例如幾名劫機者在聖地牙哥 El Cajon 的飛行學校受過訓)，不明就裡的讓穿著制服的人進入駕駛艙，還有選擇東海岸飛加州的飛機劫機，是因為長途的兩海岸飛行，剛由東海岸起飛的飛機油箱最滿，爆炸量最大。

北大西洋公約 NATO 第五條協議(Article 5 Of North Atlantic Treaty) 在 911 之後第一次被使用(invoke)，這個協約規定，一個成員受攻擊，等於是對所有成員的攻擊，在有證據下，這些友邦成員可以幫忙抵禦，但是

美國沒有接受 NATO 的幫忙，決心自己來處理，用了十年的時間來追殺主謀賓拉丁，終於在 2011 年五月二日在巴基斯坦的 Abbottabad 解決了他。再過八年，美國和 NATO 自阿富汗撤退，引發 Taliban 再度回阿富汗掌權。拜登處理美軍在阿富汗的撤退，是一段“見笑”的歷史。這個 NATO 第五條規定只被 invoke 一次，就是美國的 911 事件，Ukraine 竭盡全力想要成為 NATO 成員，就是想利用這個第五條規定。

如今 911 已過二十三年，今年的 911，正值週三，台灣中心伸展操課老師 Patty 帶領大家默哀一分鐘，但願那些犧牲者在天之靈安息！



# 台文與中文之比較 (五) 同義複詞

陳瑞祥

台文是八聲係統，而中文只有四個聲調，會有較多的同音字，例如「麗、立、利、力、粒，…」這幾個字中文都是同音，在台文裡各有不同的發音，因此中文一般需要用兩個字來表達，稱為「同義複詞」，例如：旋轉、跳躍、步伐、微弱，敲打，撿拾，滿足…等等。」，往往這些「同義複詞」的組合是台文 (Taiwanese) 與中文 (Mandarin) 各一個字。

同義複詞	台文	中文	同義複詞	台文	中文
拍打	拍算	打算	敲打	敲電話	打電話
毛髮	頭毛	頭髮	細小	細漢	小格頭
亮光	天光	天亮	蘊藏	蘊藏	收藏
回轉	轉來	回來	尋覓	尋看覓	尋找
緊急	緊事	急事	驚嚇	受驚	嚇著
落下	落雨	下雨	驚畏	驚畏	畏懼
震動	地動	地震			

台文“天光”，中文“天亮”，「天光了！」（孫悟空在花果山時他的猴子猴孫告訴孫悟空天亮了）《西遊記·第二回》。

台文“轉來”，中文“回來”，「遂令許褚將兵五百前往，務要追玄德（劉備）轉來。」《三國演義·第二十一回》P.191。

台文“緊事”，中文“急事”，「玄德驚問曰：『有甚緊事？』。」《三國演義·第二十一回》，「上不緊，則下慢」《水滸傳·第十六回》。

台文“地動”，中文“地震”，「候風地動儀」是古代發明欲偵測“地震”的儀器，東漢張衡發明。

台文“受驚”，中文“嚇著”，「二嫂受驚否？」《三國演義·第二十七回》。

台文“驚畏”，中文“畏懼”，「公等無故，不必驚畏。」《三國演義·第八回》；「恐畏（驚）無人識，獨自暗中明。」《詠螢-唐詩》。

「對酒當歌，人生幾何」漢，曹操作。台文，「當頭對面」；中文，「門當戶對」，當與對是同義詞。

還有其他許多的同義複詞，例如：美麗、飛翔、關聯、快捷、空虛、適合、錯誤、選擇、尋找、玩耍、增長、知識、加增、言語、代替、依靠、聚集、包圍、儲藏、價值、超過、豐富…等等。

[ YouTube 閩南語漢字學 (第十三集) 陳世明開始於 2 分 15 秒 ] 對於同義複詞有詳細解說。

# 看見她的心

張運帆

八月底的一天早上小阿姨拍了一張掛著項鍊的相片來給我，然後大弟用了一節聖經來給我：“不是死了而是睡了...”，心想這是誰離世了嗎？然後就在早上開車到公司的路上：“媽媽”一閃而過，耳邊似乎又響起留言機上媽媽扯著嗓子叫著我小名的聲音...

## 無知的母親，充滿埋怨的我

記得小六的某一天，媽媽不顧我正在倒著剛燒開的水到保溫瓶裡，她怒火中燒的大聲說對我說：『把裙子拉起來，...』然後一陣刺痛透過竹枝穿過我的大腿，竹枝在身體上，一滴眼淚都沒流下的我轉過身從裡面爆發出一句話：『你再打啊...』從此結束了媽媽對我打的教育...

從懂事以來媽媽總是不分青紅皂白的打我，沒考一百分就打，哥哥弟弟犯錯我也一樣挨打，哥哥弟弟去玩，我卻要燒水煮飯，爸爸出差我要一大早去買包子饅頭，然後泡牛奶給哥哥弟弟然後叫他們起床上學。偶而媽媽心血來潮早起泡牛奶對小小心靈的我們是何等大的恩賜啊！那時覺得媽媽沖泡的牛奶真的比起爸爸泡的不

知道要美味幾千倍呢！

漸長後發現媽媽處理所有衝突的方式就是打小孩：跟爸爸衝突就打小孩，老師告狀就打小孩，小孩頑皮不聽話就打小孩，挨阿公阿嬤的罵就打小孩，小孩成績跟不上就打小孩。這方式在我們年紀小的時候的確產生極大的作用，但隨著年紀越大，再加上媽媽偏胖的身材，哥哥弟弟很容易用跑就逃脫了，但倔強如我就成了受氣包。

累積的記憶全成了不可抹去的傷害，心中漸漸形成了母親是加害者，我是被害人的思維。小時候常覺得自己不是媽媽親生的，否則她為什麼要這樣虐待我呢？可是每到新年媽媽又會帶著我去買漂亮的新衣，我彷彿成了那唯一的公主...就這樣我在“母親是愛我的？母親是不愛我的？”內心極其衝突裡長大...

對母親的不滿，怨懟與衝突，使我看不見母親，就算母親在我身旁，但我感受到的卻是缺席的母親，更不用說她能教我如何面對女孩子生理及心理的變化。僅有一次的記憶就是：她沒說任何話的帶著我去專門做內衣的裁縫師店裡...

## 越過才能去看見的她的心

時間在我堅強的外表，受傷的內心中悄然而過，沒帶下任何的醫治，只加深了我想逃的想法。就在一切都按著我想要的方向前行時，大學聯考的落榜使我逃離的計畫產生了變數..

我一邊打工賺補習費，然後報名補習班最後三個月的總複習班，我按著計畫進行，結果就在我如常到教會圖書館讀書時，沒預期的我經驗了一個無法用常理解釋的超自然經歷。

突然間我所在的房間四圍籠罩著黑暗，這在台灣就是非常平凡的午後雷陣雨，我根本沒多想。然而就在我透過窗戶望著天空等待即將來臨的傾盆大雨時，天空突然一道閃電劃過，就在這時候我看見了一個非常巨大發亮的十字架立在空中，接著就是我無法控制的爆哭，混著雷聲雨聲，內心的委曲如瀑布般的傾瀉而下，當時的我根本不知道自己發生了甚麼事？

之後的我產生了無法解釋的變化，對母親原本的厭惡不知道為什麼竟有了很深的愛與憐憫，心疼與不捨...

神讓我有了不同的眼

光去看見母親：出生時上面有三個哥哥，她被外公外婆叫：『阿奶阿』（台語），就是沒能斷奶的孩子，沒想到這竟成了媽媽一輩子的標籤。然後沒有選擇的在19歲時單憑媒妁之言，父母之命就嫁給了大她16歲講著安徽話，一句台語都不會的老兵父親。隨即就生了我哥哥，哥哥還不到兩歲又生了我，之後接二連三生了我兩個弟弟。沒受過教育的她只用她知道的方法：“打”來教育孩子，我想媽媽只是借用“打”時的虛張聲勢來掩蓋內心的軟弱吧！

面對雞同鴨講日子的無奈，無力感，挫折感，她也只能用打孩子來反擊來表達。面對與父親的衝突，她只能用打孩子來讓父親看見她的不滿。面對男尊女卑的經濟掌控，她只能用偷偷扣下每天的菜錢來擁有可以自由支配的私房錢，一年一次買非常昂貴的衣服來找到一絲的成就感。媽媽只是當時被家的牢籠，社會的枷鎖，沒有出路的被打壓著的眾多女人之一而已。

沒想到心中的憐憫與愛竟在一夕之間就醫治了時間都無法治癒的傷害。我成了媽媽如同母親般存在的女兒，常見我跟母親促膝長談直到天色泛白。也因為這一轉變，我得著了父親相信了這位神，因為父親說：『除

了神以外，沒有人能改變我的女兒...』剛結婚不久後有一次與媽媽打電話，剛掛上電話，一轉身婆婆很困惑的問說：『妳跟誰講電話啊？』我回她說：『喔，跟我媽媽』，婆婆非常震驚的回我：『不知道的話，還以為是跟女兒在說話呢！』面對婆婆我只能露出一絲尷尬的微笑...

### 有一種心稱為感恩

當人學會屏蔽肉眼所看，耳朵所聽的外面的聲音，就能去看見聽見另一種稱為心的聲音，我們的心就會因著真實的認識而感恩。這能力不是與生俱來，而是經過一次次面對生命傷痛時的選擇...

蛻變前聽到媽媽扯著嗓子叫我：『小帆啊...』我恨不得挖地洞躲起來，深怕人看見我就是那位胖又土的女士的孩子...看見媽媽汗流滿面的拎著幾大袋水果回家，我心中就會嫌棄的唸說：『總揀這些便宜人家不要的水果...』看見媽媽興高采烈的拿著她認為的戰利品從菜市場回來，我連看都不看，然後不屑的說：『請以後問過我才買好嗎？妳我的品味不同好嗎？』媽媽多說一句話都嫌煩，她的愛她的心被我狠狠的踐踏在地上，只因我是一隻滿身都是刺的

怪物，我會的回應就是踐踏他人...

蛻變後聽見媽媽一樣扯著嗓子在電話留言機裡叫著我的小名，聽著兩個孩子模仿著台中阿嬤叫著我：『小帆啊...』心中充滿了感恩。看著仍舊喜歡買一大堆賤賣水果回家的媽媽，我跟兩個孩子不論喜歡不喜歡都拼命的吃著，然後笑著說：『建議下次買多種然後少量...』看著媽媽又從菜市場拎回的戰利品（現在除了我的還加上兩個孩子的），我一邊收著一邊打趣的說：『妳也太厲害了吧！差了一個英文字，這件衣服就價值不斐了...』只見媽媽不好意思的說：『拍謝，英語我看無啦...』我笑，媽媽笑，兩個孩子也笑。

有了感恩的心，原本尖銳的話就變得溫柔了，原本不屑嫌棄的態度就變得能從不同角度去欣賞而接納了，原本傷害而築起的冰宮就漸漸被溫暖的心而溶解了，原本因著苦毒而累積稱為恨的氛圍因著愛的充滿而被改變了。

現在媽媽在天上與愛她的外婆外公，還有爭吵一輩子雞同鴨講的爸爸，還有她的哥哥弟弟們同居一處，應該是樂不思蜀了吧，所以11年來從來沒有一次來過我的夢裡...

# 改變一生的一篇論文(中)

## 唐望

目前波士頓(Boston)是全美國最有歷史和最文明的城市。從歷史的角度來看，載著 102 位英國清教徒 (Puritan) 和約 30 名船員的「五月花號(Mayflower)」，在 1620 年 11 月 21 日登陸鱈魚角 (Cape Cod)，建立第一個移民居住區，叫做「普利茅斯殖民地 (Plymouth Colony)」。當年冬天異常寒冷，移民中超過半數未能撐過而去世，只有 50 位存活下來，在當地落地生根，成為許多現在美國人的祖先。

1621 年春天，存活下來的移民開始和當地原住民的首長打交道，這位酋長對這群新移民並不排斥，除了送給他們一些生活用品之外，還提供種子，並教他們那邊種植，讓新移民得以安身立命、長住久安。新移民在第二個冬天來臨之前，隆重舉行豐收饗宴，招待原住民朋友，表達感謝之意。這習俗成為「感恩節 (Thanksgiving)」的由來，是美國文化中獨一無二、最精髓的一部分，也即是人要長存感激之心。

從學術方面的角度來看，波士頓有哈佛大學和麻省理工學院，直到 2020 年諾貝爾獎得主分別有 165 和 99

位，在全世界排名為第一和第六，這兩間學校都位在麻薩諸塞州的 Cambridge，幾乎在同一條街上，可應該算是全世界學術研究最頂尖的重鎮，目前只有英國的牛津和劍橋兩所大學可以緊追在後。

音樂方面，我們住在波士頓時，波士頓交響樂團 (Boston Symphony Orchestra or BSO) 是由小澤征爾 (Seiji Ozawa) 擔任音樂總監，而引領流行音樂風騷 Boston Pops 的 Arthur Fiedler，和後來接替他的 John Williams，這三位都是音樂界的泰斗，舉世聞名，全世界在這方面也許只有維也納可以和波士頓相比。

我們當時剛畢業，財務並不寬裕，對 BSO 高昂的票價只能敬而遠之，但每年美國國慶晚上，由 Boston Pops 帶領，在查爾斯河畔演出的免費音樂饗宴，以及晚會結束前的煙火秀，配合柴可夫斯基「1812 Overture」的演奏，把晚會氣氛帶進高潮，這些我們都不曾錯過，而且永誌難忘。

現在的波士頓看起來光鮮亮麗，但是它在建城的過程中，卻有一段令人無地自容的黑暗史。慶祝感恩節

五十多年之後，當年被奉為上賓的酋長的兒子，雖然被英國移民封為菲利普國王 (King Philip)，但他因為受不了外來移民搶資源、爭土地的行為，在 1675 年發動戰爭，史稱「菲利普國王戰爭」。如果以平均人口比例 (per capita) 而言，這是人類史上最血腥 (bloodiest) 的戰爭，英國移民這邊，成年能夠戰鬥的男性約十分之一戰亡，而原住民則全軍覆沒，慘遭滅村滅族，菲利普國王被殺，他的頭顱被高掛在普利茅斯城內公開展示，時間長達一個世代 (generation)，可見雙方的深仇大恨有多深！

我們搬到波士頓的第二年 (1980 年)，紐約時報排行榜有本第一名的新書叫《Nothing Down: How to Buy Real Estate With Little or No Money Done》，作者是 Robert G. Allen，他自稱這本書是有史以來房地產投資類最暢銷一本書，直到今天我還同意他的說法。有了這本書當參考，我開始找尋目標，想買房出租，一圓置產發財夢。(註：現在這本書新版在網路上只要 \$14.96 + 運費，舊的更便宜。)

不久後，在波士頓環球報 (The Boston Globe) 的

分類廣告欄，我看到一則 For sale by owner 的廣告，房子在 Burlington 只有兩年新，比我現有在 North Reading 的房子，長寬都多兩英尺，距離上班的地方只有三個高速公路的出口，交通方便、價錢公道，於是就打電話，約好時間看房，而且一見鐘情，立刻下單買下。

房屋貸款的過程極有創意，屋主可能也是 Nothing Down 那本書的讀者，完全瞭解買主的心態，並且主動配合。他建議我們承接(take over)他現有的房貸，因為他從建商買房子時的利率，比我重新申請房貸的利率要低 3% - 4%，然後用我自住的房子去借第二順位的貸款(second loan)，來當頭期款，而且申請貸款時最好用房間加蓋(room addition)的名義去申請，因為有政府擔保，一定會通過。如此一來就輕鬆的達到 Nothing Down 的目標。

首先，他要我們找他推薦的律師，用現任屋主(他)的名義成立一個房地產信託(reealty trust)，受益人也是屋主，也就是說信托受托人(trustee)和受益人(beneficiary)都是同一個人。過戶(closing)時，買主(我)拿一張銀行本票(cashier's check)交給律師，律師就會把一張受益人改為買主的房

地產信託(reealty trust)交給我們，如此就完成過戶。

我們按照律師的指示，拿了一張銀行本票到他律師事務所，就拿到房屋的產權。這個律師真是聰明，我猜他是哈佛法學院法學博士。幾年後我們要賣房子的時候，一切順利，沒有問題，可見這種以房地產信託方式擁有房地產，完全合法。

天下沒有白吃的午餐，我們開始要付房貸，當務之急是找可以幫忙付房貸的房客。和賣主賣房子時一樣，我們也在波士頓環球報登了一個房屋出租的廣告，幾乎是廣告登出的一早，家中電話響起，有一對男女帶著一位二歲女童要看房子。

見面後，他們說三天前剛從佛羅里達州搬來，現在住在旅館，急需房子住，我們開出價錢和條件，他們完全接受。而且因為他們還沒有到銀行開戶，不能付支票，只能付現金，問我可不可以？我那時真是心喜若狂的說當然可以。於是就收了一個月的房租和押金的現金，連合約都沒簽，也沒有連絡電話，只是在一張便條紙上寫下他們名字，歡歡喜喜的嘗到當房東的甜頭。

不到一週，睡前突然接到賣主的電話，他問我知不知道房子發生什麼事，我完全是丈二和尚摸不著頭

腦，不知什麼回事，他沒多說什麼，只是約好隔天見面時間。見面後，他給我看一份波士頓環球報，我新買的房子登在報上頭版，原來代誌大條了。

幾天前的早上三點鐘左右，月黑風高，一大群帶著鋼盔、穿著防彈背心、荷槍實彈的特警隊(SWAT)，包圍在我出租房子的四週，用強光向屋內照射，用大聲公強力呼叫屋主要求開門。一開門之後，特警就衝了進去，把男主人套上手銬，帶了出來，同時也把女友和二歲女童一起送上警車帶走。原來這個男房客不久前，在佛羅里達州犯了搶銀行的重罪，擁有大量的軍火，是個地下軍火商，這些軍火都運到波士頓，藏在我家的廚櫃和車庫，有些槍都已經上膛待發，非常危險。我收到的現金可能都是搶來的。

知道這些細節後，我就直接到現場去查看，把車停在路邊，下車關門後，四週就圍來五、六位不懷善意(可能是鄰居)的人士，問我是不是屋主，我回答是之後，就有人開始破口大罵，除了沒有 N 開頭的字之外，其它什麼都有。我再進門查看狀況，這時女友已經從警局回來，告訴我說她會搬走，已經在找房子，找到後就會搬家。我再回到眾人面前，告訴他們幾天前發生的

事，已經告了一個段落，並且承諾我不再把房子出租，我會把一家四口搬過來自己住。不久就真的把家搬了過來，同時也把原住的房子，很小心的租了出去，平息了一場可能的大風波。

在波士頓住過的這兩個房子都是同一款式（見照片），叫做 split entry，顧名思義就是這類房子有兩層，一進中間大門就是向上下兩邊的樓梯。向上是主要的生活空間，有客廳、餐廳、廚房、浴室和三間臥室，向下則一邊是車庫、一邊是家居休閒室（family room）。我們舊的房子在 North Reading，雖然只有可停一部車的車庫，但休閒室很大。新的房子在 Burlington，則有可停兩部車的車庫，但是休閒室則小些，而且尚未完成（unfinished）。樓上面積舊的是 44' x 24'，而新的則是 46' x 26'。當時買價，舊房是 \$60,900、新房是 \$72,000。

舊的房子有兩個廁所，因此上大號從來都不是問題。然而新的房子只有一

個廁所，萬一有人像柯文哲一樣，每次上大號要一個小時，其他的人一定都會瘋掉，這個問題搬進新的房子之後要以「最速件」立刻改善。於是我找到一位打零工的，在一樓水泥地板上打一個洞，接上排水管（sewer pipe），只花了四個小時的工錢之後，我就可以自己裝上新買的馬桶和洗臉台。至於浴缸，我只要他準備好接頭，等日後再說。

剛搬到波士頓時，我 28 歲，曾買過一個 cord 的原木，然後自己買電鋸來鋸，鋸完之後，再用斧頭把一段一段的原木，劈成可送進火爐（fireplace）燒的木柴。我自己裝了一個新的柴火爐（woodstove），冬天下班回家，生一爐火之後，整個晚上就都不用燒油取暖了。搬到新家時，柴火爐也一起搬了過去，這是我們當年「抗寒冬」的秘密武器。有人說劈柴可以讓人溫暖兩次：燒的時候一次、劈的時候一次。先父曾親眼看過我劈材的景象，於是在親友面前，

廣播說我是「柴夫博士」。（註：（1）小時家中廚房都是燒柴，我上初中後才改用煤球（2）Cord 是柴火

體積的單位，等於 4'x4'x8'）

我在高二時以「如何用光和磁傳聲」為題，在高三時以「節線性質的討論」為題，參加高雄市科學展覽比賽，都獲得高中組第一名，當時就已經立定志向，要當電機工程師。在念研究所的時候，因為牽手以藥劑師執照申請到綠卡，托她之福，一年之後我也理所當然取得永久居留權（PR），可見執照的重要性，因此我也想要考電機工程師的執照。

在美國開始第一份工作的時候，這個信念一直沒有變。在愛俄華州立大學念研究所的時候，已經通過 Engineer-in-Training（EIT）的考試，取得 EIT 的證書。因此到了波士頓我就到州政府去問如何取得 Professional Engineer（PE）的證書，他們告訴我只要取得 EIT 之後有四年的工作經驗，就可以報考 PE。因此 1984 年一月，我就拿著在 TASC 服務證明，去報考 PE。不久之後就收到准考證，同意我在某天下午到 MIT 參加三個小時筆試。

這個筆試很特別，考生可以帶任何參考書，於是我就準備了約兩尺高，都是從圖書館借來的參考書帶進考場。題目很多，只要回答三題即可，我選了我很有把握的三題回答，但是仍花了整整三小時，記得快考完的時候，太陽光斜照到我的考



Burlington, MA

卷上，於是我就舉手請監考官讓我換坐位。考完之後，我很有信心會通過，果不其然不久之後就收到 PE 有鋼印的執照。收到執照後，TASC 幫我重印名片，在 Ph.D. 之後加印 P.E.。

在愛俄華州時，除了 EIT 證書，我還取得 International Society of Certified Electronic Technicians (ISCET) 的證書，這個 CET 的證書編號很特別，因為那時台美還沒斷交，它的註冊號碼 (Registration No.) 是 China-1 (見照片)。

1984 年初，一個巧合的因緣際會，我們在 Winchester 買到一塊約 1/4 英畝的建地，最特別的是原來的地主已經找了一位建築師，設計了一個當代摩登 (contemporary) 式樣的房子，設計圖可以免費轉送給我們。買了這塊之後，我們三不五時就到那附近去逛逛，當地湖泊很多，水源乾淨，是有錢的人住的。那時兒子已開始上 Burlington 的公立小學，每天早上在家門口坐

校車，女兒還未上幼稚園，沒有要蓋新家的打算，那塊空地每天吹西北風，我們在夢中才會想到它。經過五年的努力，我們在波士頓稍微站穩腳步，毫無再搬家的念頭。

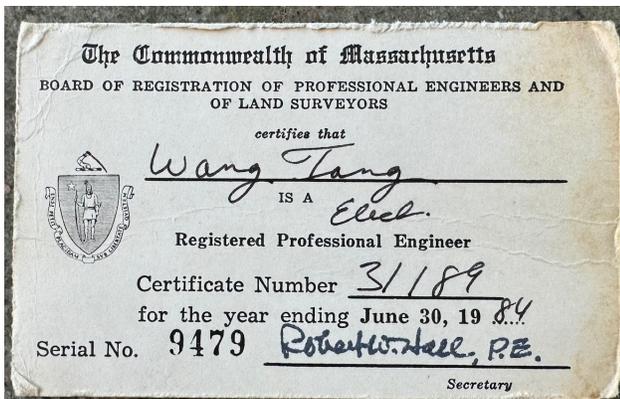
1984 年春夏交接之際，接到一通來自加州聖地牙哥的電話，自稱叫 Stan Bass，是一位獵頭人 (head hunter)，問我有沒有興趣到加州來工作，我那時只是聽著，不置可否，萬沒想到牽手在旁邊側聽我們的談話，原形畢露驚叫說：「離台灣家近，太好了！」於是乎我只好答應 Stan，在兩個星期之內把我的履歷寄給他。

那時 Stan 就告訴我 General Dynamics Convair Division (GDC) 看過我在 IEEE Transactions on Automatic Control 發表的論文，對我很有興趣，希望我能夠加入他們的團隊。又過了沒多久，這位獵頭人打電話來約面試的時間，他希望你越早越好。於是我們約好 1984 年 7 月 19 日星期四早上面試，而我則是前一天搭

機到聖地牙哥。

這是我第二次到聖地牙哥。兩年前 (1982 年)，也是我到美國八年後，我們一家四口，第一次返台探親，路過洛杉磯的時候，臨時起意想造訪聖地牙哥。於是和華航接洽後，搭晚一天的班機返台，租車開到 Mission Bay 沙灘邊的小屋住了一晚。第二天參觀海洋世界和動物園，對聖地牙哥留下非常深刻的好印象，但是作夢都不會想到有天會飛來面試。

對於面試過程的記憶一片模糊。只記得前一天飛來，住在 Hotel Circle 的 Hanalei Hotel，曾走路到新開幕的 Fashion Valley Mall 去逛一下。面試當天早上只見到一位經理級，帶著我在工廠轉了一圈，意思意思一下，連名片都沒給我，就完工了。我自己也完全沒有做功課，也不知道要問些什麼問題，更沒有什麼得失心，「得之我幸、不得則是牽手的命」，如此而已。(待續)



## 79 A. D.

## 龐貝-掩埋在火山灰燼下近二千年的古城

施賴美惠

公元七十九年的今天，八月二十四日，南義大利那不勒斯 Naples 旁的維蘇威火山 Mount Vesuvius 爆發，掩埋了整個濱海城市龐貝 Pompeii 及其附近的二個小城 Herculaneum 及 Stabiae。龐貝與 Herculaneum (取名自古希臘及羅馬神話故事中的英雄 Hercule) 是羅馬皇帝政要的避暑城市，座落在歐亞板塊 Eurasian Tectonic Plate 和非洲板塊 African Tectonic Plate 連接的地震帶上，被維蘇威火山爆發掩埋後，它們在地底下沈寂了近一千七百年，直到公元 1748 年才陸續被發現。挖掘工程從 1749 年開始一直進行到現在 275 年，才只掘出三分之二的古蹟，剩下的三分之一，有待考古專家努力的和時間賽跑。

為什麼要和時間賽跑？原因是：

1: 當火山灰燼熔岩掩埋封鎖龐貝城及 Herculaneum 時，火山爆發帶來的致命殺手(Ash, Pumice, volcanic lava) 也是“真空”封鎖龐貝城的因

素。考古挖掘出的二千年前使用的器皿，用具，壁畫仍然色彩鮮豔，畫面人物栩栩如生，包括妓女做生意時的景象(見圖)，但是這些古蹟一旦出土和空氣接觸，馬上產生氧化作用變了顏色(西安的秦俑有類似的問題)，所以保留原狀，成為最大的挑戰。最明顯的例子是：熔岩灰燼灑在人體時，造成密閉空間，死人身體被塑身，凍結在時空之中 frozen in time，但是後來肉身腐化會造成空隙 cavities，所以考古學家必須在空隙內注射石膏，才能保留完整屍身，製造一些“石膏完人 Plaster Casts”(見圖)，用英文解說即是 Pour plaster into cavities left by decayed corpse to preserve the bodies。

2: 幾乎所有出土的古蹟都必須就近移送到那不勒斯古蹟博物館保存(The Naples National Archeology Museum)，這個博物館變成龐貝專屬珍藏中心，最出名的是由龐貝 House of Faun 家庭挖出的馬賽克磚 Mosaic，名為 Battle of Issus Mosaic，記錄亞歷山大大帝與波斯王

大流士三世 Darius 出名的 Issus 戰役(120-100 BC)，生動如真，所以保留在龐貝古城原址的，除了無法移動的壁畫外，只是建築架構，街坊設計及 cobble stone 供馬匹行走的“馬路”而已。在 Herculaneum 由於比龐貝更接近火山，掩埋的灰燼是龐貝的五倍、所以古蹟的保存更完整，建築物的色彩更繽紛(附圖)。

3: 過去二百多年的挖掘，挖出的泥土，必須處理，無意的被放置在當時仍不知道的，未被挖掘的古蹟上，不斷載重的泥土造成未出土的古蹟地區嚴重塌陷。

2016 年春季，我們遊南義大利，由龐貝古蹟遺址遠望維蘇威火山，感覺就在山腳下(見圖)，那時只希望這座活火山不要在當時爆發，那是在義大利政府以為挖掘已經全部完成，宣布龐貝挖掘停止之際去的，因為挖掘工作已經進行二百六十七年，挖掘出二個大區域，專家咸認已經挖盡，沒有想到新的發現不斷出土，以致 2017 年義大利政府又宣布開拓新的第三區，這個區域是

由市外挖向龐貝市中心 (from top down, from field into city)，龐貝的古蹟挖掘，成為世界最大的考古方案，一直不斷的在進行，比埃及的考古更宏觀。

龐貝和附近的 Herculaneum 由於位於火山山腳下，不時的小爆發產生了肥沃的土壤，農業，釀酒業非常發達，富庶的經濟情況造成了奢華，頹廢的城市 (decadent nature of the cities)，例如在 Pompeii 挖掘出土的妓女戶及 Herculaneum 挖掘出的賭場，許多王公貴胄也在該地建了不少別墅莊園，維蘇威火山在公元 79 年八月二十四日中午開始爆發，整個過程近二十四小時，只有一個目擊證人用文字記錄下來。

十七歲的 Pliny, The Younger 和他當總司令的叔父 Pliny, The Elder 住在離龐貝十八英哩，隔著那不勒斯海灣的地方(叔父後來在災難中殉職)，在他寫給羅馬史學家 Tacitus 信中，他如此形容

“從火山口噴向天空的火焰高達十二英哩，火山上噴下的灰燼總共約十六英呎深”。他的幾封書件式的記錄，道盡了龐貝短短二十四小時的恐怖歷程。這個目擊者日後成為羅馬名律師，參議員(senator)，及羅馬皇帝

Hadrian(見後記)的宰相 (counsel)，他敘述的可信度，完全毋庸置疑。

根據這名目擊者，龐貝的厄運，分三波抵達：

第一波：八月二十四日正午，火山爆發，東南吹向的風，直衝龐貝，整整十八小時，噴出火山口的是微熱的熔岩(expelled lava)，它們在噴出後接觸到冷空氣，變成了約直徑 3mm 的小浮石 (pumice lapilli)，噴出了十八小時的小浮石，不斷由天空傾瀉而下，形成九英呎高度重量的壓力，大部分的龐貝屋頂因此倒塌，這些人是第一批的犧牲者。倖存的逃到街道，苟且偷安三個半小時，不知厄運仍在等著他們。在 Herculaneum, 由於座落在火山口西邊，躲避了東南吹向的風，落下的小浮石只有幾英吋深，所以第一波的損失比龐貝輕微得多，但是第二波到來時仍然難逃厄運。這個第一波，史家以目擊者 Pliny, The Younger 的名字命名為 Plinian Eruption.

第二波：Pyroclastic Flow(火山碎質岩的激流)的現象，因為接著來的，不是像雨點一樣的小石頭(shower of light rocks)，而是像飛快車一樣速度，每小時七十英哩的熱灰燼 hot ash、滾熱石頭 hot rocks、毒氣 poison

gas、及華氏一千三百度的熱岩漿 lava，排山倒海而來，十五分鐘內，大部分的人死於燒死 incineration 及窒息 asphyxiation。這種現象是大多數火山爆發，岩漿激流衝下的正常現象，稱為 Pyroclastic Flow。

2024 年七月十八日，在 Earth Science 文章 “Frontier”上，考古學家 Domenic Sparice 提出介於第一波與第二波之間，發生了相當於芮氏 5.8 級的地震，這個理論來自一羣考古學家 Archeologist，地理學家 Geologist，人類學家 Anthropologist 及考古地震學家 Archaeoseismologist 齊聚一堂，研究由 Herculaneum 二具屍身的死狀及他們死亡地點及狀況歸納出龐貝在第一波之後，第二波之前，受到地震侵襲。因為羅馬習俗，正常死亡是火葬，這二個屍體，死因並非屋頂塌陷，全身被壓扁(第一波)，也非岩漿燙死 incinerated (第二波)、而是肋廓，骨盆，四肢，及頭顱都承受到嚴重壓力，骨折而喪生(multiple severe compression)。可憐龐貝居民，Herculaneum 百姓，無處可逃，在眨眼之間，人間變成地獄，根據史料記載，這次公元七十九年的維蘇威火山爆發，共計有一萬六千

名犧牲者，在公元七十九年時，龐貝人口有一萬二千，Herculaneum 人口有五千。

我們離開龐貝古跡後，到了那不勒斯，放眼遠望維蘇威火山，仍是近在咫尺，兮來嚶往的人羣，不把生活在火山口當成一回事，現在的那不勒斯是個大城，單單住在離火山口方圓二十英哩範圍的就有三百萬人(見圖)，根據記載，維蘇威火山大約每二千年大爆發一次(例如公元前 1995 年到公元 79 年之間的爆發間隔)，那麼，下次的大爆發是在何時？今年一月，我們去過西西里、在 Catania 住了三天的旅館就在活火山 Mount Etna 山腳下，去了義大利幾次，二次深入虎穴，安然脫身，旅行也是充滿刺激的！只希望現代先進的預測工具，能夠及早提出警告，以便有更多的人能及時疏散，問題是這樣多的人潮，能疏散到那裡？只有跳入拿不勒斯灣了(Bay of Naples)！

後記

1: Pliny, The Younger 任事的羅馬皇帝 Hadrian (在任 117 AD-138 AD)，是羅馬征服大不列顛，及蘇格蘭中部之後的羅馬皇帝之一(羅馬在大不列顛期間是 43 AD-410 AD)，他在大不列顛西

北，建了 Hadrian's Wall，連結東岸的北海和西岸的愛爾蘭海，總長八十英里，這個邊界牆，類似中國的萬里長城，但是前者抗蘇格蘭蠻族 Gauls 及維京海盜 Vikings，後者禦匈奴。二個牆都有二千年歷史，但是萬里長城是十四世紀重修建的，仍有不少地段仍存在，反之，現在到蘇格蘭，只能看到 Hadrian's Wall 片段殘址，Hadrian 是羅馬歷史上傑出的五名連任的好皇帝之一(俗稱 Five Good Emperors In Succession)，他也是有天份的建築師，羅馬最古老的古蹟之一萬神廟 Pantheon (始建 118 AD-完成 125 AD)，就是他設計的，這是美國國會大廈建築的雛形，圓形大廳(rotunda)，拱頂上有眼口(dome with an oculus)，四週無窗台的鼓座形(cylinder drum without windows)建築。

2: 在本年七月份台灣鄉訊，許瑞蘭同鄉翻譯了一篇節錄的精彩文章“解碼古羅馬捲軸挑戰賽”，文中提到在 Herculaneum 找出埋在灰燼下的一千八百捲炭化紙莎草捲軸(carbonized papyri scrolls)，紙莎草(Papyrus)是公元“前”三千年由埃及人發明的(比東漢蔡倫的公元 105 年更早)，用的是莎草

植物的莖部，在埃及及義大利都可以看到種植，我們在開羅曾參觀工廠示範由莖部浸濕，切開莖皮，使用莖內白色部分造紙(見圖)，在那不勒斯，我因緣際會，曾經親眼目睹這些炭化卷軸的展覽，當場照下了照片(附圖)，在這裡與大家分享。這些卷軸，在 1802-1806 年，由拿不勒斯國王 Ferdinand 四世(那時義大利尚未統一，各國各自為王)送給法國拿破崙六卷，1810 年送給英王喬治四世十八卷，英王把四卷交給牛津大學的 Bodleian 圖書館珍藏，其餘十四卷存在大英圖書館 British Library，關於這些卷軸，最新的新聞是 2024 年四月，義大利比薩大學(University of Pisa) 莎草紙學(Papytology)教授 Graziano Ranocchia 使用 AI 及其他先進圖像技術，從炭化卷中解讀到希臘先哲柏拉圖的埋葬地點在希臘雅典的一個神聖花園，從一個被販賣的奴隸，到歷史上著名的哲學家，柏拉圖走了一段極長遠的路。

3: 在 Herculaneum 發現這一千八百卷炭化卷軸的莎草紙別墅 Villa of the Papyri，其實是凱撒大帝岳父的私人圖書館，這個別墅雖然已成廢墟，若欲見昔日風采，洛杉

磯的 J. Paul Getty Museum 就是仿這個別墅建築的 J. Paul Getty 這個人，就是孫子在義大利被綁架，綁匪割下孫子一個耳朵索取贖金，做祖父的還是不付贖金的那個石油大亨，但是 Getty Museum 入

場是免費的(內面有一幅價值連城的梵谷名作 Irises Flowers)，也看出他服務大眾的心願，2019 年八月，Getty 博物館二館中之一的 Getty Villa 曾經由義大利運來大批的龐貝古物展示，我

們特地到洛杉磯去參觀(入場也是免費)，回味了旅遊記憶，但是無論展覽再怎麼宏大、總還是沒有“身歷其境”的感受。旅遊帶來的回憶是恆久而貼切的！







## 麻將&桌遊 Round 5

時間：10/05/2024 (星期六) 2:30PM

地點：台灣中心

請在10/03前網路報名(請掃描QR code)

麻將&桌遊活動 (第五輪)來囉~ 無論你是經驗豐富的  
玩家或是新手都歡迎來喔! 我們會提供點心跟不同的  
遊戲, 你也可以帶你喜歡的遊戲。

活動將以英語和華語進行!



請掃描QR code報名

## 禮卷義賣

☆2024年6-9月禮券購買感謝名單☆

張玉珍	\$200	朱慶明	\$300
王惠美	\$300	謝節惠	\$300
林郁子	\$650	黃崇禮	\$1000
鄭清敏	\$2000	張蕙蘭	\$2000

本名單到09/26/24為止 (累積購買\$200或以上)

禮卷收入為台灣中心活動的主要經費來源之一。  
愛護中心的朋友, 謝謝您踴躍購買。

禮券種類: 99大華 (面額\$100)



### 台灣中心開放時間公告

自九月份起, 台灣中心開放時間更改如下:

星期二至星期日 12PM - 6PM 開放

星期一、每月第一個及long weekend的星期  
天休息。感謝大家的配合。

### 中心停車場整修

10/11 (五) 中心休館一天, 感謝大家的理解。

原定10/26/2024 (星期六)的特別講座因講員行  
程調整, 演講取消。如有不便, 請多包涵。



# 台灣中心十月份活動表

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
		<b>1</b> 橋牌俱樂部 (1pm) 土風舞俱樂部 (2pm)	<b>2</b> 長輩會活動 (11am)	<b>3</b> 排舞俱樂部 (1:45pm)	<b>4</b> Taiko Club (12pm) 婦女俱樂部 (2pm)	<b>5</b> 乒乓俱樂部 (12:30pm) 桌遊 (2:30pm)
<b>6</b> 休館	<b>7</b> 休館	<b>8</b> 橋牌俱樂部 (1pm) 土風舞俱樂部 (2pm)	<b>9</b> 長輩會活動 (11am)	<b>10</b> 排舞俱樂部 (1:45pm)	<b>11</b> Closed	<b>12</b> 乒乓俱樂部 (12:30pm)
<b>13</b> 乒乓俱樂部 (12:30pm)	<b>14</b> 休館	<b>15</b> 橋牌俱樂部 (1pm) 土風舞俱樂部 (2pm)	<b>16</b> 長輩會活動 (11am)	<b>17</b> 排舞俱樂部 (1:45pm)	<b>18</b> Taiko Club (12pm) 婦女俱樂部 (2pm)	<b>19</b> 乒乓俱樂部 (12:30pm)
<b>20</b> 乒乓俱樂部 (12:30pm)	<b>21</b> 休館	<b>22</b> 橋牌俱樂部 (1pm) 土風舞俱樂部 (2pm)	<b>23</b> 長輩會活動 (11am)	<b>24</b> 排舞俱樂部 (1:45pm)	<b>25</b> Taiko Club (12pm) 婦女俱樂部 (2pm)	<b>26</b> 乒乓俱樂部 (12:30pm)
<b>27</b> 乒乓俱樂部 (12:30pm)	<b>28</b> 休館	<b>29</b> 橋牌俱樂部 (1pm) 土風舞俱樂部 (2pm)	<b>30</b> 長輩會活動 (11am)			

\*所有活動均有可能變動，詳情請至 [www.taiwancenter.com](http://www.taiwancenter.com) 查閱。